

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jael znikły karawany,* a chodzący szlakami musieli iść krętymi ścieżkami.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jael znikły karawany, a wędrowcy chodzący drogami musieli wybrać mniej dostępne szlaki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jael wyludniły się drogi, a ci, którzy wyruszyli w drogę, chodzili krętymi ścieżkami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Za dni Samgara, syna Anatowego, i za dni Jaeli zaginęły ścieżki, a którzy szli w drogę, chodzili ścieżkami krzywemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za czasu Samgar, syna Anat, za czasu Jahel odpoczęły ścieżki, a którzy chodzili przez nie, szli dróżkami zdrożnemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jael opustoszały drogi, a chodzący szlakami udeptanymi po krętych drogach kroczyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W dniach Szamgara, syna Anata, W dniach Jael ustały karawany, A wędrowcy po drogach Musieli chodzić krętymi ścieżkami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jaeli opustoszały drogi, a wędrujący szlakami, wędrowali krętymi drogami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jaeli wyludniły się drogi. Krocący udeptanymi szlakami szukali krętych ścieżek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jael wyludniły się szlaki. A ci, co wyruszali w drogę, szukali ścieżek okrężnych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післала Деввора і покликала Варака сина Авінеїма з Кедеса нефталіма і сказала до нього: Чи не заповів тобі Господь Бог Ізраїля і підеш до гори Тавора і візьмеш з собою десять тисяч мужів з синів нефталіма і з синів завулона?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za dni Szamgara, syna Anatha; za dni Jaeli opustoszały drogi, a ci, co wędrowali po ścieżkach, chodzili krętymi manowcami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jael nie by to ruchu na ścieżkach, a wędrujący po drogach podróżowali okrężnymi ścieżkami.

¹⁾ karawany, אֲרָחוֹת (orchot), wg MT: drogi, ścieżki, אֲרָחוֹת (arachot).

²⁾ <x>70 3:31</x>